30 janvier 2022

Livre de Jérémie, chapitre 1

Au temps de Josias,
[4] La parole du Seigneur me fut adressée :
[5] « Avant même de te façonner dans le sein de ta mère, je te connaissais ;
avant que tu viennes au jour, je t'ai consacré ; je fais de toi un prophète pour les nations.

[17] Toi, mets ta ceinture autour des reins et lève-toi, tu diras contre eux tout ce que je t'ordonnerai.
Ne tremble pas devant eux, sinon c'est moi qui te ferai trembler devant eux.
[18] Moi, je fais de toi aujourd'hui une ville fortifiée, une colonne de fer, un rempart de bronze,
pour faire face à tout le pays, aux rois de Juda et à ses princes, à ses prêtres et à tout le peuple du pays.
[19] Ils te combattront, mais ils ne pourront rien contre toi,
car je suis avec toi pour te délivrer – oracle du Seigneur. »

Psaume 70

Sans fin, je proclamerai ta justice et ton salut.

[1] En toi, Seigneur, j'ai mon refuge : garde-moi d'être humilié pour toujours.
[2] Dans ta justice, défends-moi, libère-moi, tends l'oreille vers moi, et sauve-moi.

[3] Sois le rocher qui m'accueille, toujours accessible ;
tu as résolu de me sauver : ma forteresse et mon roc, c'est toi !

[4] Mon Dieu, libère-moi des mains de l'impie, des prises du fourbe et du violent.
[5] Seigneur mon Dieu, tu es mon espérance, mon appui dès ma jeunesse.

[6] Toi, mon soutien dès avant ma naissance,
tu m'as choisi dès le ventre de ma mère ;

[15] Ma bouche annonce tout le jour tes actes de justice et de salut ;
[17] Mon Dieu, tu m'as instruit dès ma jeunesse, jusqu'à présent, j'ai proclamé tes merveilles.

1ère lettre aux Corinthiens, chapitre 12-13

Frères,
[31] Recherchez donc avec ardeur les dons les plus grands.
Et maintenant, je vais vous indiquer le chemin par excellence.
[1] J'aurais beau parler toutes les langues des hommes et des anges, si je n'ai pas la charité,
s'il me manque l'amour, je ne suis qu'un cuivre qui résonne, une cymbale retentissante.
[2] J'aurais beau être prophète, avoir toute la science des mystères et toute la connaissance de Dieu,
j'aurais beau avoir toute la foi jusqu'à transporter les montagnes,
s'il me manque l'amour, je ne suis rien.
[3] J'aurais beau distribuer toute ma fortune aux affamés, j'aurais beau me faire brûler vif,
s'il me manque l'amour, cela ne me sert à rien.

[4] L'amour prend patience ; l'amour rend service ; l'amour ne jalouse pas ;
il ne se vante pas, ne se gonfle pas d'orgueil ;
[5] il ne fait rien d'inconvenant ; il ne cherche pas son intérêt ;
il ne s'emporte pas ; il n'entretient pas de rancune ;
[6] il ne se réjouit pas de ce qui est injuste, mais il trouve sa joie dans ce qui est vrai ;
[7] il supporte tout, il fait confiance en tout, il espère tout, il endure tout.
[8] L'amour ne passera jamais.

Les prophéties seront dépassées, le don des langues cessera, la connaissance actuelle sera dépassée.
[9] En effet, notre connaissance est partielle, nos prophéties sont partielles.
[10] Quand viendra l'achèvement, ce qui est partiel sera dépassé.
[11] Quand j'étais petit enfant, je parlais comme un enfant,
je pensais comme un enfant, je raisonnais comme un enfant.
Maintenant que je suis un homme, j'ai dépassé ce qui était propre à l'enfant.
[12] Nous voyons actuellement de manière confuse, comme dans un miroir ;
ce jour-là, nous verrons face à face.
Actuellement, ma connaissance est partielle ;
ce jour-là, je connaîtrai parfaitement, comme j'ai été connu.

[13] Ce qui demeure aujourd'hui, c'est la foi, l'espérance et la charité ;
mais la plus grande des trois, c'est la charité.

Alléluia. Alléluia. Le Seigneur m'a envoyé porter la Bonne Nouvelle aux pauvres, annoncer aux captifs leur libération. **Alléluia.**

Évangile selon saint Luc, chapitre 4

En ce temps-là, dans la synagogue de Nazareth, après la lecture du livre d'Isaïe, Jésus déclara :
[21] « Aujourd'hui s'accomplit ce passage de l'Écriture que vous venez d'entendre. »
[22] Tous lui rendaient témoignage
et s'étonnaient des paroles de grâce qui sortaient de sa bouche.
Ils se disaient : « N'est-ce pas là le fils de Joseph ? »

[23] Mais il leur dit : « Sûrement vous allez me citer le dicton :
"Médecin, guéris-toi toi-même",
et me dire : "Nous avons appris tout ce qui s'est passé à Capharnaüm ;
fais donc de même ici dans ton lieu d'origine !" »
[24] Puis il ajouta : « Amen, je vous le dis :
aucun prophète ne trouve un accueil favorable dans son pays.

[25] En vérité, je vous le dis : Au temps du prophète Élie,
lorsque pendant trois ans et demi le ciel retint la pluie,
et qu'une grande famine se produisit sur toute la terre,
il y avait beaucoup de veuves en Israël ;
[26] pourtant Élie ne fut envoyé vers aucune d'entre elles,
mais bien dans la ville de Sarepta, au pays de Sidon, chez une veuve étrangère.
[27] Au temps du prophète Élisée, il y avait beaucoup de lépreux en Israël ;
et aucun d'eux n'a été purifié, mais bien Naaman le Syrien. »

[28] À ces mots, dans la synagogue, tous devinrent furieux.
[29] Ils se levèrent, poussèrent Jésus hors de la ville,
et le menèrent jusqu'à un escarpement de la colline où leur ville est construite,
pour le précipiter en bas.
[30] Mais lui, passant au milieu d'eux, allait son chemin.

Remarques sur le vocabulaire grec employé

Le texte de Lc 4 fait suite à celui de la semaine dernière (3ème dimanche ordinaire). Il est utile de l'avoir bien à l'esprit, ainsi que la première lecture *[Ne 8, l'accueil du peuple à la lecture de la loi par Esdras]*.

Comment comprendre l'attitude des gens de Nazareth ? Serait-elle la nôtre ?

v21

Littéralement : *Aujourd'hui a été accomplie cette écriture / γραφη à vos oreilles.*

S'accomplit / πληρόω ou est remplie, parfaite. Le même verbe se retrouve en Gn 1 : *emplissez la terre*.

v22

Rendre témoignage / μαρτυρέω : le verbe grec a donné martyr en français.

1ère occurrence du verbe sortir / ἐκπορεύω : *Un fleuve sortait d'Éden pour irriguer le jardin ; puis il se divisait en quatre bras [Gn 2,10]*.
Il t'a fait passer par la pauvreté, il t'a fait sentir la faim, et il t'a donné à manger la manne – cette nourriture que ni toi ni tes pères n'aviez connue – pour que tu saches que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui vient (sort) *de la bouche du Seigneur [Dt 8,3]*.

v23

Le verbe guérir / θεραπεύω employé ici n'est jamais utilisé dans le pentateuque.

Nous avons appris ou plutôt entendu / ἀκούω. Le même verbe revient au verset 28.

Le même mot πατρίς est traduit par lieu d'origine et par pays au verset suivant. Littéralement, il s'agit de la patrie. Étymologiquement, c'est le pays des pères, des patriarches.

Curieusement, Capharnaüm n'est citée par Luc que plus tard *[4,31 ; 7,1 ; 10,15]*. Faire mention de ce qui s'y est passé est anachronique. S'agirait-il de faire décoller le lecteur d'une lecture chronologique pour l'inviter à une compréhension symbolique ?

v24

Accueil favorable / δεκτός est la traduction d'un seul adjectif grec que l'ancien testament (notamment le Lévitique) utilise pour parler d'un sacrifice agréé devant Dieu, ou susceptible d'être agréé.

V25

Les consonnes du mot veuve / χήρα sont un chi et un rho, initiales du Christ.

Littéralement : *le ciel fut fermé [voir 1 R 8,35-36 et 1 R 17 : Elie et la veuve de Sarepta]*.

v26

Littéralement : *à une femme veuve* (le grec ne précise pas « étrangère » mais ajoute le mot « femme »).

v27

Fait référence à 2 R 5,1-4.

1ère occurrence du verbe purifier / καθαρίζω : *Jacob dit à sa famille et à tous ceux qui l'accompagnaient : « Enlevez les dieux étrangers qui sont au milieu de vous, purifiez-vous et changez de vêtements [Gn 35,2].*

v28

Alors Nabucodonosor fut rempli / πίμπλημι de fureur / θυμός contre Sidrac, Misac et Abdénago, et son visage s'altéra. Il ordonna de chauffer la fournaise sept fois plus qu'à l'ordinaire [Dn 3,19].
On peut penser à la colère de Caïn qui le pousse à tuer Abel *[Gn 4]*, mais le mot est différent.

v29

Se lever / ἀνίστημι est un verbe qui peut exprimer la résurrection.

Poussèrent hors : le grec répète la préposition hors / ἔξω sous la forme d'un préfixe au verbe pousser ou jeter / ἐκβάλλω. Luc insiste deux autres fois de le même manière :
Là, il y aura des pleurs et des grincements de dents, quand vous verrez Abraham, Isaac et Jacob, et tous les prophètes dans le royaume de Dieu, et que vous-mêmes, vous serez jetés dehors. [Lc 13,28]
Et, après l'avoir jeté hors de la vigne, ils le tuèrent. Que leur fera donc le maître de la vigne ? [Lc 20,15]

Non pas colline, mais littéralement montagne / ὄρος, ce qui est manifestement erroné au plan géographique.

1ère occurrence du verbe construire / οἰκοδομέω : *Avec la côte qu'il avait prise à l'homme, il façonna* (construisit) *une femme et il l'amena vers l'homme [Gn 2,22].*

v30

Littéralement : *passant à travers au travers du milieu d'eux, avançait.* Le préfixe dia est répété : διελθὼν διὰ μέσου.

Par la mer passait ton chemin, tes sentiers, par les eaux profondes ; et nul n'en connaît la trace. [Ps 76,20]